

сиологически (ценностно) маркированных участков анализируемого произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бортников В. И.* Текстовая категория как основание для сопоставления переводного и оригинального текстов последней трети XVIII в.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2012.

2. *Егорова Т. А.* Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода // Вестник науки и образования. 2018. № 18-1 (54). С. 79–82.

3. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.

4. *Мошкович В. В.* Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2013.

Бондаренко Н. Е.
магистрант, УрФУ

СПОСОБЫ РЕЧЕВОГО МАНИПУЛИРОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИГРОВОЙ ЖУРНАЛИСТИКЕ И ЕЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АУДИТОРИЮ

В условиях глобализации и цифровизации видеоигры из увлечения узкого круга программистов переросли в одну из самых обсуждаемых сфер развлечений. Что закономерно, появились новостные издания, которые повествуют о значимых событиях, к примеру: выход новой игры, успехи и провалы издателей, новые проекты разработчиков и т. д. Привлекают внимание читателей и рецензии критиков на видеоигры – материал данного доклада.

Целью исследования является выявление речевых манипуляций в рецензиях критиков на видеоигры. Речевое манипулирование мы вслед за Г. А. Копниной понимаем как «речевое воздействие, осуществляемое путём искусного использования определённых ресурсов языка с целью скрытого влияния на когнитивную и поведенческую деятельность адресата в интересах манипулятора» [Копнина 2014: 534].

Приведем пример такого воздействия в одной из рецензий: *During the game you will meet tons of characters and different factions that play well into the narrative, and you will have to choose sides with some characters attempting to convince you to follow their beliefs — and this is where some of the voice acting shines. I could be deep into a mission with my mind set on who I'm going to help, and here comes an NPC to re-educate me and question my decision. Many of the characters have heartfelt backstories and don't feel all too generic or recycled as can happen in games of this scope* [Benny Rose 2022]. В данном примере критик

применяет прием «блистательной неопределенности», это можно определить по следующим фразам: *play well, shines, re-educate me and question my decision, heartfelt, don't feel all too generic or recycled as can happen in games of this scope*. Достаточно большое количество фраз с положительной коннотацией должно формировать у читателей соответствующее видение ситуации, однако мнение игроков кардинально отличается. В комментариях к странице игры читаем: *characters are flat and dull, Characters are introduced in the beginning as they know each other, but let's be honest this is the N+1-th zombie game nobody remembers the first one or their characters that much. Playing the "familiar card" in this case was a waste of effort* [dontbelieve, Solear 2022]. Фразы *flat and dull* ('плоский и тупой'), *nobody remembers ... that much* ('никто особенно не помнит') дают тем же неигровым персонажам отрицательную характеристику.

Приведенный пример демонстрирует неудавшуюся речевую манипуляцию: попытка сформировать у читателей положительный образ оказалась неудачной из-за фактического несоответствия реальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Копнина Г. А.* Речевое манипулирование, или языковое манипулирование // Эффективное речевое общение (Базовые компетенции): Словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. С. 534–535.

2. *Benny Rose.* Dying Light 2: Stay Human review for PS5, Xbox Series X, PC [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gaming-age.com/2022/02/dying-light-2-stay-human-review-in-progress-for-ps5-xbox-series-x-pc/amp/>

3. *dontbelieve, Solear.* Комментарии к странице игры на сайте-агрегаторе рецензий Metacritic [электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.metacritic.com/game/playstation-5/dying-light-2-stay-human/user-reviews>

Бортников В. И.

доцент, УрФУ

ТОНАЛЬНОСТЬ ПЕРВОГО МОНОЛОГА САТАНЫ В ПОЭМЕ ДЖ. МИЛЬТОНА «ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ»: К АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА

Под тональностью в категориальной концепции текста понимается «субъективная модальность на текстовом уровне. В категории тональности